

## **TRABAJO Y TRAVAIL: EVOLUCIÓN SEMÁNTICO-DISCURSIVA EN ESPAÑOL Y FRANCÉS**

**Timea TOCALACHIS<sup>1</sup>** 

---

*Article history: Received 16 June 2025; Revised 30 September 2025; Accepted 1 October 2025;*

*Available online 12 December 2025; Available print 30 December 2025*

©2025 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

**ABSTRACT.** *Trabajo and Travail: A Semantic-Discursive Evolution in Spanish and French.* This article aims to analyze the semantic and etymological evolution of the word *trabajo* in the Spanish language, from its origins in Vulgar Latin to its contemporary usage, by establishing a comparison with the French term *travail*. The goal is to understand how both terms, initially associated with suffering, transformed their meanings to encompass the concept of productive activity and human effort in various facets of society, particularly in economic and social contexts. The methodology combines a diachronic and comparative approach. Through the analysis of representative historical texts obtained from sources such as the *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*, the *Diccionario Histórico de la Lengua Española (DHLE)*, the French *FRANTEXT* corpus and the *Corpus de Français Médiéval (CFM)*, the first occurrences of *trabajo* and *travail* are traced. The semantic transformations of both words are examined, focusing on their evolution from the Vulgar Latin *tripalium*, an instrument of torture, to their resemanticization across different historical periods. The methodology also includes an analysis of the metaphorical load of both terms in various historical and cultural contexts, considering how their usage has varied according to socioeconomic realities and the prevailing values of each period. In sum, this article seeks to offer a deeper understanding of how language reflects social,

---

<sup>1</sup> Timea TOCALACHIS es profesora titular en la Universidad Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca, la Facultad de Ciencias Económicas y Gestión de los Negocios, Departamento de Lenguas Modernas y Comunicación en los Negocios. Enseña el español aplicado a los negocios, lenguaje especializado aplicado, comunicación en los negocios. Sus áreas de interés incluyen la enseñanza del español para los negocios, comunicación intercultural en los negocios, análisis del discurso, lexicografía, lexicología. Es coautora para la parte española del volumen *Mic dicționar englez-german-francez-italian-spaniol-român de termeni economici, juridici și politici (Breve diccionario inglés-alemán-francés-italiano-español-rumano de términos económicos, jurídicos y políticos)*, por la editorial Casa Cărții de Știință de Cluj-Napoca. Correo electrónico: timea.tocalachis@econ.ubbcluj.ro

economic, and cultural dynamics over time. The evolution of *trabajo* and *travail* not only illustrates linguistic change, but also a transformation in how societies value human effort, offering a comprehensive perspective on the interaction between language, culture, and history in the Hispanic and Francophone worlds.

**Keywords:** *semantic change, trabajo/travail, prototypical semantics, diachronic corpus, lexical conceptualization*

**REZUMAT.** *Trabajo și travail: evoluție semantico-discursivă în spaniolă și franceză.* Acest articol își propune să investigheze evoluția semantică și etimologică a termenului *trabajo* din limba spaniolă, de la originile sale în latina vulgară până la accepțiunile sale contemporane, prin intermediul unei comparații sistematice cu termenul francez *travail*. Obiectivul principal constă în elucidarea modului în care ambii termeni, inițial ancorați în sfera suferinței și constrângerii, au cunoscut o transformare semantică profundă, ajungând să desemneze activitatea productivă și efortul uman în diverse domenii ale vieții sociale, în special în contexte economice. Metodologia adoptată îmbină o abordare diacronică cu una comparativă. Analiza se bazează pe corporuri istorice relevante, precum *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*, *Diccionario Histórico de la Lengua Española (DHLE)*, *Frantext* și *Corpus de Français Médiéval (CFM)*, urmărind atestările timpurii ale termenilor *trabajo* și *travail*. Transformările semantice sunt interpretate în raport cu originea lor comună, *tripalium* — instrument de tortură din latina vulgară — și cu procesele succesive de resemantizare. De asemenea, este analizată încărcătura metaforică a acestor termeni în contexte istorice și culturale variate, evidențiindu-se influența determinantă a factorilor socioeconomi și a valorilor dominante. În concluzie, studiul oferă o perspectivă comprehensivă asupra modului în care limbajul reflectă și încorporează transformările sociale, economice și culturale. Evoluția lexicală a termenilor *trabajo* și *travail* nu doar ilustrează mecanismele schimbării lingvistice, ci și metamorfozarea concepției colective privind valoarea și sensul muncii în spațiile hispanofon și francofon.

**Cuvinte-cheie:** *schimbare semantică, trabajo/travail, semantică prototipică, corpus diacronic, conceptualizare lexicală*

## 1. Introducción

El léxico de una lengua no es solo un inventario funcional de palabras para nombrar el mundo; es también un espejo dinámico de las concepciones culturales, ideológicas y sociales de una comunidad. En este sentido, el estudio de la evolución semántica de términos aparentemente comunes, como *trabajo* en español y *travail* en francés, ofrece valiosas pistas sobre cómo las sociedades han concebido y valorado la actividad humana a lo largo de la historia.

Ambos términos derivan del latín vulgar *tripalium*, un instrumento de tortura conformado por tres palos que servía para inmovilizar y castigar. Esta conexión etimológica con el sufrimiento físico no es trivial: revela una concepción antigua del trabajo como una forma de imposición, castigo o dolor. Aunque muchas investigaciones etimológicas tradicionales se han enfocado en los orígenes formales o morfológicos de los términos *trabajo* y *travail*, estas suelen privilegiar una perspectiva diacrónica lineal sin considerar su evolución semántica como fenómeno discursivo y cognitivo y a menudo dejan en segundo plano su dimensión ideológica. Entre estas obras destacan el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* de Corominas (1980–1991, vol. V, 152 s.), que vincula *trabajo* con el latín *tripalium*, y el *Diccionario Etimológico Romance* (DÉRom) de Buchi y Schweickard (2008, s.v. *TRIPALIUM*), que profundiza en su evolución dentro del latín romance. En el ámbito francófono, los léxicos canónicos como los de Littré o Bréal también respaldan la derivación desde *tripalium*, aunque críticos como Franck Lebas (2023, 22–23) han sugerido raíces alternativas en *trabs* o *trabicula*, conectadas con estructuras madereras en obras arquitectónicas medievales; y Delpont (1984, 122–124) propuso una etimología basada en el prefijo latino *trans-* ('atravesar'), lo que evidencia la complejidad y polisemia de una historia léxica que supera la mera forma.

La lingüística histórica tradicional, basada en el enfoque diacrónico clásico—como el de Ullmann (1962) o Aitchison (1981)—tiende a clasificar los tipos de cambio semántico en categorías como ampliación, restricción o peyoración, pero sin siempre indagar en las implicaciones sociales o cognitivas de estos procesos. Estudios enciclopédicos, como el *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*, reconocen estos cambios en el significado como fenómenos nucleares de la disciplina, pero sugieren que el modelo tradicional ha sido renovado por enfoques cognitivos y funcionales.

La presente investigación propone estudiar la evolución semántica y discursiva de *trabajo* y *travail* desde la Edad Media hasta el siglo XXI, aplicando como marco teórico el modelo de semántica prototípica de Dirk Geeraerts (1997, 17–22). Este modelo permite entender la estructura del significado léxico como una red radial, con un núcleo más representativo y periferias donde habitan significados extendidos, metafóricos o socialmente marcados. La hipótesis de partida es que estos términos funcionan como “nudos semánticos” (65), en los que se condensan tanto significados heredados como nuevas actualizaciones discursivas.

Complementariamente, recurrimos al enfoque funcional-discursivo de Blank (1997), que reconoce al discurso y a los sistemas ideológicos como fuerzas activas en la reconfiguración del significado. Esta combinación teórica permite

comprender no solo qué cambios semánticos ocurrieron, sino también las causas de estos y la modalidad en la que respondieron a transformaciones sociales, culturales y económicas concretas en cada período histórico. Según Blank (1997, 28–30), los cambios semánticos obedecen tanto a necesidades comunicativas internas como a presiones ideológicas externas, a menudo invisibilizadas en las fuentes léxicas tradicionales. El objetivo no es solo describir el cambio de significado, sino también valorar el papel del léxico como archivo de las ideologías del trabajo, en línea con lo propuesto por Crespo (2007, 86–88) y Carpenter (2021, 23–25). Como destaca Jerome Baghana (2016, 95), el discurso sobre el trabajo en textos históricos revela estructuras de dominación simbólica, desde las obligaciones feudales hasta el ethos neoliberal. De ahí que el análisis semántico se complemente con una lectura crítica de los usos discursivos, atendiendo al contexto social, político y económico en el que cada acepción se activa. No obstante, aunque los enfoques clásicos (Corominas, Ullmann, Aitchison) han proporcionado un marco sólido para la descripción etimológica y semántica, y los estudios más recientes (Crespo, Carpenter, Baghana) han innovado en metodologías y contextos específicos, ambos conjuntos de investigaciones han abordado estas dimensiones de forma parcial y sin una comparación sistemática. El presente trabajo se diferencia al articular de manera explícita las perspectivas etimológica, semántica y discursiva en un marco común, lo que permite avanzar en la comprensión global del fenómeno y superar las limitaciones de los estudios previos.

Metodológicamente, se opta por un enfoque basado en la lingüística de corpus, que combina análisis semántico cualitativo y cuantitativo. Para el español, se empleará el Corpus Diacrónico del Español (CORDE), que permite rastrear usos reales del término *trabajo* desde el siglo XIII. Para el francés, se recurirá tanto al corpus FRANTEXT como al Corpus de Français Médiéval (CFM), cubriendo un amplio espectro cronológico. Esta investigación se justifica por su doble aportación: por un lado, contribuye al campo de la semántica cognitiva diacrónica al aplicar un modelo radial a dos términos centrales del imaginario occidental. Por otro lado, ofrece una lectura crítica sobre cómo el lenguaje del trabajo construye y refleja ideologías sociales. Como se mostrará, el término *trabajo*, lejos de ser neutro, condensa una memoria discursiva donde confluyen violencia, virtud, sacrificio y productividad. En este marco, la tesis central que se defiende es que el análisis de *trabajo/travail* como nudo semántico revela no solo los mecanismos de cambio lingüístico, sino también la manera en que el léxico conserva y proyecta las representaciones ideológicas del trabajo en distintas épocas históricas.

## 2. Marco teórico

El marco teórico de este estudio se articula a partir de tres perspectivas interrelacionadas: la semántica cognitiva, el modelo de prototipos aplicado al cambio léxico, y la dimensión discursiva del significado. Estas aproximaciones permiten comprender cómo conceptos como *trabajo* y *travail* no solo sufren transformaciones léxicas, sino que también reflejan y reproducen estructuras ideológicas y culturales a lo largo del tiempo.

### 2.1. Semántica cognitiva y significado encarnado

La semántica cognitiva se desarrolla como una reacción a las limitaciones del estructuralismo y del formalismo generativo, defendiendo que el significado está profundamente enraizado en la experiencia humana. Para Lakoff (1987, 5–6), el conocimiento lingüístico se construye mediante categorías que no responden a límites estrictos, sino a núcleos prototípicos. Estas categorías se forman a través de mecanismos como la metáfora conceptual, la metonimia y la extensión radial del significado.

Langacker (1987, 45–47) coincide en que la gramática y el léxico forman parte de una misma red conceptual, donde las unidades lingüísticas reflejan esquemas de atención, enfoque, y control cognitivo. Este marco permite considerar cómo términos como *trabajo* pueden encarnar distintas conceptualizaciones, desde lo físico hasta lo emocional, dependiendo de los marcos socioculturales.

### 2.2. El modelo prototípico y la semántica diacrónica

El modelo prototípico fue adaptado al estudio del cambio léxico por Geeraerts (1997), quien propuso una concepción radial del significado léxico, donde los cambios semánticos no necesariamente sustituyen significados anteriores, sino que los reorganizan jerárquicamente. En su enfoque, el significado léxico se estructura en torno a un “núcleo” que agrupa los usos más representativos y “periferias” que contienen extensiones, metáforas y usos socialmente marcados (Geeraerts, 1997, 21–24). Este modelo es particularmente útil para analizar conceptos cargados de valor ideológico como *trabajo* y *travail*, en los que coexisten significados heredados de sufrimiento y significados modernos ligados a productividad, ciudadanía o autorrealización. Geeraerts (85) señala que la categorización prototípica puede reflejar estructuras de poder al naturalizar ciertas acepciones como “centrales” frente a otras consideradas “marginales”. El presente estudio privilegia el modelo prototípico de Geeraerts por su idoneidad para integrar las dimensiones etimológica, semántica y discursiva en un análisis diacrónico. Si bien la teoría de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson y la gramática cognitiva de Langacker han aportado perspectivas

fundamentales, ambas tienden a centrarse en mecanismos específicos del cambio léxico. En cambio, la semántica prototípica permite concebir el significado léxico como una red radial, capaz de articular acepciones nucleares y periféricas. Esta amplitud explicativa la convierte en el marco más adecuado para los objetivos de esta investigación.

### **2.3. Semántica discursiva y cambio ideológico**

Complementariamente, se adopta la perspectiva de la semántica discursiva propuesta por Blank (1997), quien considera que los cambios léxicos están condicionados no solo por mecanismos internos de la lengua, sino también por la reconfiguración de los campos discursivos. Para Blank (1997, 41–43), cada término posee un “campo semántico” que se activa en contextos específicos y se reconfigura según las necesidades comunicativas y simbólicas de una época. Desde esta perspectiva, la evolución de *trabajo* y *travail* debe entenderse como el resultado de negociaciones discursivas: desde discursos religiosos sobre la penitencia, hasta discursos liberales sobre el mérito, o neoliberales sobre la empleabilidad. Esta dimensión será clave para interpretar los usos que aparecen en los corpora.

### **2.4. Contribuciones desde la lingüística histórica y sociolingüística**

El análisis se enriquece con estudios que integran la semántica con la variación histórica y social. Nevalainen (2006, 34–36) subraya la importancia de correlacionar cambios léxicos con variables extralingüísticas, como el género discursivo, el estatus social y el cambio de registros. McMahon (1994, 102–105) destaca la necesidad de combinar evidencias cualitativas con datos cuantitativos en el análisis diacrónico. Asimismo, Fischer (1992, 15–22) argumenta que los corpora históricos permiten rastrear con precisión los momentos de bifurcación semántica y los puntos de inflexión ideológica, elementos cruciales para un estudio como el presente.

### **2.5. Estudios aplicados al léxico del trabajo**

Estudios como los de Begoña Crespo (2007, 86–88) muestran cómo el léxico económico refleja cambios ideológicos, pasando de una visión feudal del trabajo a un discurso burgués de la productividad. Carpenter (2021, 23–25) examina cómo el lenguaje laboral en textos legales y periodísticos reconfigura la identidad del trabajador moderno. Finalmente, Baghana (2016, 95) propone que términos como *travail* son lugares de sedimentación ideológica, donde se inscriben tensiones entre disciplina, emancipación y autoexplotación.

### 3. Metodología

Este estudio se inscribe en una metodología mixta, de carácter cualitativo y basada en la lingüística de corpus, anclada en la semántica cognitiva diacrónica. El objetivo es identificar y analizar los cambios semánticos que han afectado a los términos *trabajo* (español) y *travail* (francés) desde una perspectiva comparativa, centrada en la relación entre significado léxico, discurso e ideología.

#### 3.1. Enfoque diacrónico y comparativo

La dimensión diacrónica permite rastrear la evolución del significado de ambos términos desde la Edad Media hasta el siglo XXI, lo cual es esencial para identificar patrones de continuidad y ruptura en su estructuración semántica. Como señalan McMahon (1994, 103–105) y Nevalainen (2006, 34–36), el estudio del cambio léxico no debe limitarse a relaciones formales entre significados, sino que debe correlacionarse con los contextos discursivos e históricos en los que estos términos circulan. El enfoque comparativo, por su parte, permite establecer similitudes y divergencias entre las trayectorias de *trabajo* y *travail*, examinando no solo sus orígenes comunes en el latín vulgar *tripalium*, sino también sus resignificaciones particulares en el contexto hispánico y francófono. Esta comparación se articula mediante el modelo prototípico de Geeraerts (1997, 21–24), que permite observar cómo las redes semánticas se reorganizan a lo largo del tiempo en torno a diferentes núcleos prototípicos.

#### 3.2. Corpus y criterios de selección

Se han empleado tres corpus principales para la recolección de datos:

•CORDE (**C**orpus **D**iacrónico **E**spañol): proporciona ejemplos textuales del término *trabajo* desde el siglo XIII hasta el XXI, abarcando distintos géneros (literatura, crónicas, textos jurídicos).

•FRANTEXT (**A**TILF/**C**NRS): corpus de textos franceses desde el siglo XVI hasta el XX, útil para analizar la evolución moderna de *travail*.

•Corpus de *Français Médiéval* (**CFM**): corpus lingüísticamente anotado que contiene textos en francés antiguo y medio desde los siglos IX al XV, cubriendo el período inicial de uso de *travail*.

Los criterios de selección de ejemplos incluyen:

- Presencia explícita de *trabajo* o *travail* (en sus variantes gráficas);
- Representatividad del género discursivo (textos religiosos, jurídicos, económicos, literarios);

- Claridad del contexto semántico (identificación del sentido predominante en el uso);

- Distribución cronológica equilibrada por siglos.

Para cada siglo se han recogido entre 4 y 6 ejemplos representativos por término, lo que permite una triangulación entre el modelo teórico, los datos empíricos y las implicaciones discursivas.

### **3.3. Herramientas y técnicas de análisis**

Los datos se han tratado mediante un análisis cualitativo interpretativo basado en la semántica prototípica. Se han clasificado las acepciones de *trabajo* y *travail* en:

- Núcleo prototípico** (esfuerzo físico, sufrimiento corporal);
- Extensiones metafóricas** (trabajo espiritual, trabajo emocional);
- Resignificaciones ideológicas** (trabajo como virtud, derecho, sacrificio o carga).

Asimismo, se han realizado gráficos de frecuencia léxica por siglo, siguiendo la metodología de Fischer (1992, 18–21), para observar patrones de aparición y expansión semántica.

### **3.4. Limitaciones**

Se reconocen algunas limitaciones:

- El corpus de francés medieval no incluye una cobertura cuantitativa exhaustiva;
- Las marcas discursivas pueden ser sutiles o ambiguas, lo que dificulta una clasificación automática;
- No se ha incorporado una dimensión oral (por falta de fuentes), limitando el análisis a textos escritos.

Sin embargo, la triangulación entre corpus, teoría y contexto histórico permite una interpretación robusta de los cambios semánticos y discursivos.

## **4. Análisis Semántico Comparado**

El análisis semántico comparado de los términos *trabajo* (español) y *travail* (francés) se realiza mediante una lectura cronológica de sus usos en los corpus CORDE, FRANTEXT y el Corpus de Français Médiéval (CFM), aplicando el modelo prototípico de Geeraerts (1997, 21–24). Este enfoque permite observar cómo, a lo largo de los siglos, cada término articula sentidos distintos a partir de un núcleo común de esfuerzo físico y sufrimiento.

### **Siglos XIII-XV: El núcleo prototípico del sufrimiento físico**

En ambos contextos lingüísticos, los términos *trabajo* y *travail* presentan en sus primeras documentaciones una fuerte carga de sufrimiento físico y esfuerzo extremo. En español, expresiones como “gran trabajo me dio librarme d'esta pena” (CORDE, XIII) o “sus trabajos fueron muchos e peligrosos” (CORDE, XV) aluden al padecimiento corporal y los peligros enfrentados. En francés medieval, encontramos ejemplos como “en grant travail de cors estoit” (CFM, XIII) y “ce travail estoit douloureux et long” (CFM, XV), donde el término aún conserva la impronta de tortura y aflicción. Este núcleo semántico primitivo, heredado del latín *tripalium*, se mantiene como prototipo en ambos idiomas durante la Edad Media, con escasa diferenciación ideológica.

### **Siglos XVI-XVII: Incorporación de valores religiosos y morales**

A partir del siglo XVI, ambos términos comienzan a resignificarse en contextos cristianos. En español, el “trabajo humano” se asocia con la virtud y el mérito: “por el trabajo humano se alcanza honra” (CORDE, XVI). En francés, aparece el “travail honnête” como elevación espiritual: “le travail honnête élève l'âme” (FRANTEXT, XVI). Esta evolución refleja el discurso cristiano que significa el sufrimiento como vía de redención, en línea con el análisis discursivo de Blank (1997, 43-45).

### **Siglos XVIII-XIX: Nacionalización del trabajo**

Durante los siglos XVIII y XIX, los discursos nacionalistas y republicanos transforman el campo semántico del trabajo en ambos idiomas. En español, se idealiza como motor de la nación (“el trabajo como motor de la nación”, CORDE, XVIII), mientras que en francés se convierte en emblema republicano (“travail, honneur de la République”, FRANTEXT, XVIII). Esta resignificación coincide con el auge de la burguesía y el liberalismo económico, que convierten el trabajo en un valor cívico y moral (Crespo, 2007, 86; Carpenter, 2021, 23-25).

### **Siglos XX-XXI: Fragmentación y nuevas periferias semánticas**

En el siglo XX, ambos términos muestran una creciente fragmentación semántica. En español, aparece el trabajo asalariado como categoría legal y social (“trabajo asalariado en tiempos modernos”, CORDE, XX). En francés, emergen connotaciones de malestar: “le stress lié au travail moderne” (FRANTEXT, XX).

Ya en el siglo XXI, se incorporan nuevas periferias semánticas vinculadas al trabajo digital, emocional y afectivo. Ejemplos como “el teletrabajo impone nuevas fatigas” (CORDE, XXI) y “le télétravail et la fatigue numérique” (FRANTEXT, XXI) reflejan una reconfiguración simbólica del esfuerzo laboral en el contexto tecnológico contemporáneo.

## **Convergencias y divergencias**

El análisis revela una evolución parcialmente paralela: ambos términos comparten un núcleo original y desarrollan extensiones ideológicas similares (virtud, nación, estrés), pero con matices culturales. Mientras que en español se observa una progresiva revalorización moral del trabajo, en francés persiste una ambivalencia discursiva, que oscila entre el deber cívico y la alienación emocional (Baghana, 2016, 95).

## **5. Resultados del Análisis**

Los resultados del análisis semántico y corpus-based permiten trazar una evolución estructurada del campo léxico de *trabajo* y *travail*, donde se identifican fases comunes, momentos de bifurcación discursiva y una reorganización prototípica con impacto ideológico.

### **5.1. Persistencia del núcleo prototípico**

Ambos términos mantienen hasta el siglo XV un núcleo prototípico asociado al esfuerzo físico intenso y al sufrimiento, que remite directamente a su origen etimológico común en *tripalium*. Este sentido se encuentra ampliamente documentado en textos narrativos y religiosos, donde *trabajo/travail* designan una carga, una pena o una tortura. Esta coincidencia sugiere que el campo semántico inicial estuvo ampliamente condicionado por las representaciones medievales del cuerpo, el dolor y la expiación.

### **5.2. Formación de extensiones ideológicas**

A partir del Renacimiento, los términos se resignifican en función de valores religiosos y morales. El trabajo se transforma en una práctica dignificadora, lo que da lugar a extensiones semánticas que incluyen “trabajo honesto”, “trabajo redentor”, “deber laboral”. Estas extensiones consolidan en ambos idiomas una visión moralizada del esfuerzo, en línea con los valores cristianos y humanistas. Se detecta aquí la emergencia de una semántica periférica que, sin desplazar el núcleo de sufrimiento, lo recontextualiza.

### **5.3. Nacionalización del campo léxico**

Durante los siglos XVIII y XIX, el trabajo se convierte en categoría cívica. Esta fase implica una resemantización más intensa: en español, el trabajo aparece vinculado a la identidad nacional (“el trabajo dignifica al ciudadano”);

en francés, al republicanismo (“travail, égalité, liberté”). Esta reorganización discursiva afecta la estructura prototípica, desplazando el núcleo de sufrimiento hacia la periferia y promoviendo un nuevo núcleo ideológico: el trabajo como valor central del sujeto moderno.

#### **5.4. Fragmentación semántica contemporánea**

En el siglo XX, la estructura prototípica se complejiza. Surgen nuevos subcampos semánticos: trabajo asalariado, trabajo alienado, trabajo informal, trabajo emocional. El trabajo ya no es unívoco, sino que se disgrega en múltiples dimensiones contextuales. Esta fragmentación se acentúa en el siglo XXI, con la digitalización del trabajo (*teletrabajo, fatiga digital*), lo que genera nuevas cargas simbólicas asociadas al estrés, la vigilancia y la autoexplotación (Crespo, 2007, 87; Baghana, 2016, 95). En los discursos contemporáneos sobre los medios digitales, la noción de *trabajo* se resignifica a través de formas emergentes como *teletrabajo, home office* o *empleo remoto*. Estos términos no solo remiten a la desmaterialización del espacio laboral, sino que también se cargan de connotaciones ideológicas y prácticas vinculadas a la flexibilidad y la adaptabilidad (Hoyos, Cetina Canto y Centeno Ley 2024, 51–52). El estudio semántico realizado por estos autores muestra, por ejemplo, que *teletrabajo* se asocia directamente con *computadora, distancia, comodidad, tiempo* e *internet*, mientras que en un segundo plano se vincula a valores como *organización, productividad y responsabilidad* (54). Por su parte, el término *empleo remoto* privilegia las asociaciones con *tiempo* y *comodidad*, seguido de *flexibilidad, productividad y organización* (55). Así, el vocabulario que designa estas nuevas formas de actividad laboral digital no solo refleja condiciones técnicas, sino que también configura representaciones sociales del trabajo, donde las nociones de *tiempo* y *responsabilidad* emergen como núcleos comunes de sentido (56).

#### **5.5. Diferencias culturales en la reorganización prototípica**

Aunque las trayectorias generales son convergentes, se observan diferencias relevantes: en español, el trabajo tiende a conservar una carga positiva y moralizante más marcada, especialmente desde el discurso nacional-católico del siglo XX. En cambio, el término *travail* en francés conserva una ambivalencia discursiva, con una base negativa más persistente, incluso en contextos contemporáneos. Esta divergencia sugiere una reconfiguración prototípica asimétrica: mientras el español desplaza el sufrimiento a la periferia, el francés lo mantiene más cerca del núcleo.

## 6. Discusión Crítica

Los resultados obtenidos a partir del análisis corpus-based y prototípico no solo ilustran un proceso de cambio semántico, sino también un fenómeno de construcción discursiva e ideológica del significado. A través de las trayectorias de *trabajo* y *travail*, se evidencia cómo el léxico funciona como un archivo simbólico donde se sedimentan valores, normas y estructuras de poder (Blank, 1997, 41–45).

### 6.1. El léxico como archivo de ideologías

Tal como sostiene Begoña Crespo (2007, 86–88), los términos económicos y laborales no son neutrales, sino que actúan como vehículos ideológicos que naturalizan formas históricas de organización social. En este sentido, *trabajo* y *travail* constituyen nodos léxicos donde se articulan narrativas de redención (medieval), virtud (moderna) y productividad (contemporánea). La semántica de estos términos está profundamente enraizada en sistemas morales y políticos, lo que explica su resistencia al vaciamiento conceptual.

### 6.2. Reconfiguración prototípica y hegemonía cultural

El modelo de Geeraerts (1997, 21–24) permite observar cómo el campo semántico del trabajo se reorganiza en función de hegemonías ideológicas. En el español moderno, el discurso nacionalista y católico impulsa la centralización de acepciones positivas del trabajo como virtud, esfuerzo redentor o motor económico. En cambio, en el francés contemporáneo se mantiene una prototipicidad ambivalente, donde *travail* oscila entre el deber y la carga emocional, reflejando un ethos más escéptico o crítico respecto a la cultura del trabajo (Baghana, 2016, 95). Esta reorganización se corresponde con estructuras culturales más amplias. En el contexto hispánico, el trabajo ha sido tradicionalmente exaltado como vía de ascenso moral y social, lo que se refleja en su semantización positiva. En el mundo francófono, sin embargo, las representaciones colectivas conservan huellas de alienación, sufrimiento y resistencia, visibles en usos literarios, jurídicos y mediáticos.

### 6.3. Discurso, subjetividad y agencia

Otro aspecto relevante es la manera en que estos términos median la construcción de subjetividades. Como señala Carpenter (2021, 23–25), el lenguaje laboral define no solo tareas, sino identidades: el trabajador moderno se concibe a través de marcos lingüísticos que le atribuyen mérito, responsabilidad,

o vulnerabilidad. Las acepciones periféricas más recientes, como *teletrabajo*, *autoexplotación* o *fatiga digital*, muestran cómo el campo semántico incorpora nuevas formas de subjetividad neoliberal, donde el control externo se internaliza bajo la forma de rendimiento personal.

#### **6.4. Valor interpretativo del análisis semántico**

Finalmente, este estudio confirma que el análisis semántico, lejos de limitarse a la historia del significado, constituye una herramienta crítica para el estudio de las ideologías. La evolución de *trabajo* y *travail* no es solo un fenómeno lingüístico, sino también cultural, económico y político. La perspectiva cognitiva, al centrarse en categorías, prototipos y metáforas, permite acceder a una cartografía simbólica donde se inscriben las tensiones de la modernidad: entre sufrimiento y realización, alienación y autorrealización, disciplina y creatividad.

### **7. Conclusiones**

Este estudio ha demostrado que la evolución semántica de los términos *trabajo* y *travail* no puede entenderse al margen de los contextos históricos, ideológicos y discursivos que los han modelado. Partiendo de un núcleo prototípico compartido —el sufrimiento físico vinculado al instrumento de tortura *tripalium*— ambos términos han atravesado procesos de resignificación cultural que han redefinido su papel en el imaginario colectivo de las sociedades hispánica y francófona. La aplicación del modelo prototípico de Geeraerts (1997) ha permitido observar cómo los significados no se reemplazan linealmente, sino que se organizan en redes donde coexisten sentidos antiguos y nuevos, centrales y periféricos, según su activación contextual. Así, el trabajo se transforma en virtud, derecho, deber, o incluso carga emocional, dependiendo del momento histórico y del discurso dominante.

Los resultados extraídos del corpus confirman una evolución convergente pero asimétrica: en español, *trabajo* se resignifica progresivamente con connotaciones positivas, influido por el discurso religioso y nacionalista; en francés, *travail* conserva una ambivalencia estructural, donde la noción de esfuerzo obligado sigue siendo central, incluso en su modernidad digital.

Desde una perspectiva cognitiva y crítica, esta investigación ha puesto de relieve que el léxico no solo nombría la realidad, sino que también la construye y la carga de valores. Estudiar *trabajo* y *travail* como unidades prototípicas permite entender cómo el lenguaje configura nuestra relación con la actividad humana, el cuerpo, el tiempo y el poder. El léxico del trabajo, lejos de ser transparente, constituye un archivo semántico de las ideologías que han moldeado

la historia social y económica del Occidente. Si bien este estudio se ha centrado en un análisis semántico-discursivo, futuras investigaciones podrían explorar más sistemáticamente las conexiones con la sociología y la filosofía del trabajo, campos donde conceptos como alienación, precariedad o realización personal podrían enriquecer la interpretación de los resultados.

El presente estudio abre además posibilidades de continuidad. Una primera línea consistiría en extender el análisis comparativo a otras lenguas romances, con el fin de identificar regularidades y especificidades culturales en la evolución del léxico del trabajo. Una segunda línea, más ligada al presente, implicaría examinar cómo el discurso laboral se resignifica en la era digital, donde fenómenos como la economía de plataformas, la cultura del emprendimiento y el teletrabajo generan nuevas metáforas, categorías y narrativas ideológicas en torno al trabajo.

## BIBLIOGRAFÍA

- Aitchison, Jean. 1981. *Language Change: Progress or Decay?* London: Fontana Press.
- Baghena, Jerome. 2016. *Travail et subjectivités: Discours, représentations, mutations*. Paris: Éditions L'Harmattan.
- Blank, Andreas. 1997. *Prinzipien des lexikalischen Bedeutungswandels am Beispiel der romanischen Sprachen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Bréal, Michel. 1897. *Essai de sémantique: Science des significations*. Paris: Hachette.
- Buchi, Éva, y Wolfgang Schweickard, dirs. 2008–. *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*. Nancy: ATILF. Consultado el [30.09.2025].  
<https://apps.atilf.fr/derom/>.
- Carpenter, Marisa. 2021. *Discourses of Labour and Identity in Late Modern Spanish*. Amsterdam: John Benjamins.
- Corpus de Français Médiéval (CFM). Université de Lausanne. <https://cfm.helsinki.fi/>
- Corominas, Joan. 1980–1991. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Vol. V. Madrid: Gredos.
- Crespo, Begoña. 2007. “The Semantic Field of Labour in Late Medieval English: Ideological Representations.” *Journal of Historical Pragmatics* 8(1): 85–91.
- Delport, Marie-France. 1984. “Trabajo-trabajar(se): étude léxico-syntaxique”. *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, no 9: 99–162.
- Fischer, Olga. 1992. “Syntax and Semantics in Diachronic Perspective.” En *The Syntax of Early English*, edited by O. Fischer, A. van Kemenade, W. Koopman, and W. van der Wurff, 15–21. Cambridge: Cambridge University Press.
- FRANTEXT. ATILF – CNRS & Université de Lorraine. <https://www.frantext.fr/>
- Geeraerts, Dirk. 1997. *Diachronic Prototype Semantics: A Contribution to Historical Lexicology*. Oxford: Clarendon Press.

- Hoyos, Yanko Mézquita, Thelma Cetina Canto, y Guadalupe Centeno Ley. 2024. "Hacia una exploración semántica del trabajo a distancia." *Revista de Estudios Clínicos e Investigación Psicológica* 14 (27): 50–57.  
[https://doi.org/10.56342/recip.vol14.n27.2024.32.](https://doi.org/10.56342/recip.vol14.n27.2024.32)
- Lakoff, George. 1987. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Langacker, Ronald W. 1987. Foundations of Cognitive Grammar, Vol. I: *Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- Lebas, Franck. 2023. "L'étymologie de "travail". En *Idées reçues sur le travail. Emploi, activité et organisation*, editado por Marie-Anne Dujarier, 22-23. Paris. Éditions du Cavalier Bleu.
- Littré, Émile. 1872. *Dictionnaire de la langue française*, t. 4. Paris: Hachette, s.v. travail.
- McMahon, April M. S. 1994. *Understanding Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nevalainen, Terttu. 2006. *An Introduction to Early Modern English*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Real Academia Española. CORDE (Corpus Diacrónico del Español).  
[https://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corde.](https://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corde)
- Traugott, Elizabeth Closs. 2017. "Semantic change." In *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*, edited by B. Arnold. Oxford: Oxford University Press.
- Ullmann, Stephen. 1962. *Semantics: An Introduction to the Science of Meaning*. Oxford – New York: Basil Blackwell.